

2017

# San Juan

# jaiak

Arrasate



ARRASATEKO UDALA  
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

Maria Ubarretxena Cid

# Alkatearen agurra

## Saludo de la alcaldesa

Urtea ziztu bizian pasa eta konturatzerako, hemen ditugu berriro San Juan jaiak beste urte batez Arrasateko kaleak girotzeko prest. Atzean utzi ditugu neguko hotz eta egun ilunak, eta jada irrikatan gaude herriko kaleak alaitu eta festa giroan murgiltzeko. Eman diezaigun bada, ongietorria San Juan jaietara!

Oraingoan ere egitarau zabala dago antolatua guztiontzat, haur, gazte eta helduentzat, arrasatear zein kanpotarrentzat, aurtengo San Juanak ere ahaztezinak izan daitezten. Programa hau ilusio eta esfortzuz beteriko lanaren emaitza da eta lerro hauen bitartez nire eskerrik beroenak eman nahi dizkiet jaien antolakuntzan parte hartu duten guztiei.

Arrasateko esentzia mantenduz eta gure herriko kultura eta ohiturak indartuz, atera gaitezen kalera eta har dezagun guztiok parte gure jaietan. Utzi ditzagun arazo eta hikamikak beste une baterako, eta goza ditzagun festak elkartasunean, lagun eta familia-giroan.

Ez nioke agur honi amaiera eman nahi, Udal honek genero indarkeriarekiko duen aurkako jarrera adierazi gabe. Arrasatek ez du eraso sexistarik onartzen. Ez ezetz da!

Ondo pasa dezagun denok elkarrekin, errespetua eta berdintasuna izanik beti horretarako oinarri eta printzipio ukaezina. Eta orain bai, Arrasatek eta bereziki arrasatearrok ondo merezi dugulako, festa alai eta zoriontsuak opa dizkizuet.

*Se nos ha pasado el año rápidamente y sin darnos cuenta estamos ya de nuevo celebrando en las fiestas de San Juan, dispuestos a animar las calles de nuestro municipio. Hemos dejado atrás los fríos y oscuros días de invierno, y estamos ya deseando de animar nuestras calles y sumergirnos en el ambiente festivo. Demos la bienvenida a nuestras fiestas de San Juan.*

*Hemos organizado un amplio programa que está dirigido a toda la población, niñas y niños, jóvenes y personas adultas, tanto para la población de Mondragón como para la gente que llegue de otras localidades, para que los san juanes de este año también sean inolvidables. Este programa es el resultado de un trabajo lleno de ilusión y de esfuerzo, y a través de estas líneas quiero agradecer esta labor a todas las personas que han participado en la organización de las fiestas.*

*Manteniendo la esencia de Mondragón y fortaleciendo nuestra cultura popular y costumbres, salgamos a la calle y participemos en nuestras fiestas. Hemos de dejar para otra ocasión los problemas y las disputas, y hemos de gozar de las fiestas unidos en armonía, con nuestras amigas y amigos, y también en ambiente familiar.*

*No quisiera finalizar este saludo sin manifestar la postura de este ayuntamiento contra la violencia de género. El pueblo de Mondragón no aprueba ninguna agresión sexista. ¡Si dices que no, es que no!*

*Que lo pasemos bien entre todas y todos, con respeto y siendo la igualdad siempre el fundamento y principio incuestionable. Y ahora sí, porque nuestro pueblo y especialmente sus habitantes se lo merecen, os deseo unas felices fiestas.*

# ekainaren 15ean, eguena

15 de junio, jueves

**18:30** TRIKITIXA ESKOLAREN ikasturte bukaeraren emanaldia Amaia antzokian.  
*Actuación de fin de curso de TRIKITIXA ESKOLA en Amaia antzokia.*



# ekainaren 16an, egubakoitza

16 de junio, viernes

**17:00** Sebero Altube plazan Kulturateko pintura ikastaroko ikasleen ERAKUSTALDIA.

*En la plaza Sebero Altube EXPOSICIÓN de pintura de los alumnos del curso de pintura de Kulturate.*

**18:30** Amaia Antzokian ARRASATE MUSIKALen ikasturte bukaerako EMANALDIA.  
*ACTUACIÓN de fin de curso de ARRASATE MUSIKAL en Amaia Antzokia.*

**19:00** Uarkape frontoian ESKU PILOTA PARTIDAK. San Juan txapelketaren finalak.

*Finales del TORNEO SAN JUAN de PELOTA A MANO en el frontón Uarkape.*

# ekainaren 17an, zapatua

17 de junio, sábado

**09:00** Seber Altube plazan hileroko III. Larunbateko baserriarren azoka.  
*Mercado de productores locales en la plaza Seber Altube.*

**19:00** HAURREN TANBORRADA, Arrasate Musikaleko Musika Bandarekin. SUDCek antolatuta. Ibilbidea: Biteri plaza, Zerkaosteta, Garibai etorbidea, Maalako errabala, Erdiko Kale, Herriko plaza.

*TANBORRADA INFANTIL, con la participación de la Banda de Música de Arrasate Musikal. Organizada por SUDC. Recorrido: Biteri plaza, Zerkaosteta, Garibai etorbidea, Maalako errabala, Erdiko Kale, Herriko plaza.*

**20:30** San Joan Batailatzailearen parrokian KONTZERTUA: Elai abesbatza.  
*CONCIERTO del coro Elai en la parroquia de San Juan.*

# ekainaren 18an, domeka haur dantzarien eguna

**18 de junio, domingo**  
día de los niños y niñas dantzaris

**10:00** Zaldibar pilotalekuan batuko dira haur dantzarien taldeak. Ondoren txistulariekin KALEJIRA.

*En el frontón Zaldibar, REUNIÓN de los diversos grupos infantiles de Dantzaris. A continuación KALEJIRA con los txistularis.*

**11:15** Herriko kaleetan zehar DANTZA ERAKUSTALDIA.

*Por las calles KALEJIRAS Y BAILES a cargo de los grupos de dantzaris.*

**13:30** Talde guztiak plazan elkartuko dira.

*Todos los grupos se reunirán en Herriko plaza.*

**16:00** Buenuena Jatetxean 20. MUS TXAPELKETA.

*En el restaurante Buenuena 20º CAMPEONATO DE MUS.*

**17:15** Lore Gazteak eta Txikitxu Arrostitz Dantza Taldeek antolatuta, Herriko plazan dantza talde guztien JARDUNA eta AGURRA. Gero, DANTZALDIA DJ AMAIArekin.

*En Herriko Plaza ACTUACIÓN y DESPEDIDA de todos los grupos. A continuación BAILABLES con DJ AMAIA. Organizado por Lore Gazteak y Txikitxu Arrostitz Dantza Taldeak.*

# ekainaren 22an, eguena

**22 de junio, jueves**

**19:00** Kulturateko Areto nagusian Txorbelaren "Lehengo eta oraingo euskal kantak" diskaren aurkezpena.

*En Areto nagusia de Kulturate presentación del disco de Txorbela "Lehengo eta oraingo euskal kantak".*





# ekainaren 23an, egubakoitza san juan bezpera

**23 de junio, viernes**  
víspera de san juan

SAN JUAN JAIK III. ARGAZKI LEHIAKETA jaietan zehar (ekainak 23tik 26ra bitartean). Artgazki elkarteak antolatuta.

III. CONCURSO FOTOGRÁFICO SAN JUAN JAIK a lo largo de las fiestas (del 23 al 26 de junio). Organizado por Artgazki.

**12:00** Txosna batzordek antolatuta TXUPINA eta ondoren TRIKIPOTEOA.  
*Organizado por la comisión de txosnas TXUPIN y, a continuación, TRIKIPOTEO.*

**14:30** Herri BAZKARIA Uarkape pilotalekuan.  
*Comida popular en el frontón Uarkape.*

**16:30** ETXAFLEROAK Herriko plazatik.  
*Disparo de COHETES desde Herriko plaza.*



**Ondoren,** Seber Altube plazan POTXIN ETA PATXIN taldearen "PIRAMIDEEN BILA" izeneko haurrentzako emanaldia.

*A continuación,* en la plaza Seber Altube POTXIN ETA PATXIN nos ofrecerán su espectáculo "PIRAMIDEEN BILA".

**17:00** TXOPOPOTEOA plazaraino makalarekin eta INCANSABLES txarangaren laguntzarekin.

*TXOPOPOTEO con el chopo hasta la plaza en compañía de la charanga INCANSABLES.*

**18:00** Herriko plazan **MARKALA** jasotzea.

*En Herriko Plaza se alzará el CHOPO.*

**19:30** San Juan Bataiatzailearen parrokian **SALVE SOLEMNEA**.

*SOLEMNE SALVE en la Parroquia de San Juan Bautista.*

**21:00** **ERREMENTARI DANTZA**; Arrasateko euskal musika eta dantza taldeek parte hartuko dute.

*ERREMENTARI DANTZA, con la participación de los grupos de música y danzas vascas de Arrasate.*

**22:30** **SAN JUAN SUA** Herriko plazan.

*HOGUERA DE SAN JUAN en Herriko Plaza.*

**23:00** Biteri plazan hasita eta herriko kaleetan zehar, **NAGUSIEN TANBORRADA**. **SUDCek** antolatuta.

*Comenzando en la plaza Biteri, TAMBORRADA. Organizada por SUDC.*

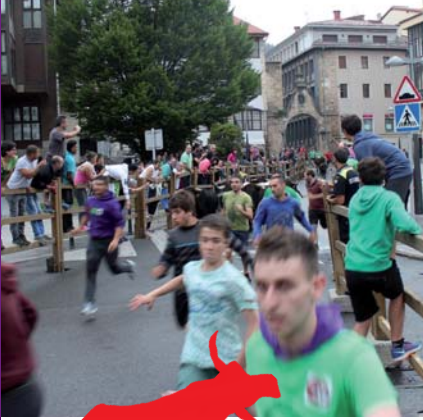
**Horren ostean**, Herriko plazan, **GAUBELA** taldearekin **DANTZALDIA**.

*A continuación, BAILABLES en Herriko Plaza con el grupo GAUBELA.*

**23:30** **Fan & Go** taldea txosnagunean.

*En las txosnas actuación de Fan & Go.*





# ekainaren 24an, zapatua san juan eguna

**24 de junio, sábado**  
día de san juan

**08:30** DIANA, ARRASATEKO GAITEROEKIN.  
*DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.*



**09:00** ENTZIERROA. Ibilbidea: Erdiko kale, Kanpantorpea, Zerkaosteta eta J.M<sup>a</sup> Arizmendiarieta plaza. Gero zaleentzat bigantxak zezen plazan.  
*ENCIERRO. Recorrido: Erdiko Kale, Kanpantorpea, Zerkaosteta y J.M<sup>a</sup> Arizmendiarieta plaza. A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.*

**10:00** Zaldibar frontoian eta egun guztian zehar PATXIMATXIN SKATE JAIA ARRASKAK antolatuta.  
*En el frontón Zaldibar y a lo largo de todo el día FIESTA SKATE PATXIMATXIN organizado por ARRASAKA.*

**11:00** San Juan Bataiatzailearen parrokian, MEZA NAGUSIA.  
*SOLEMNE MISA MAYOR en la Parroquia de San Juan Bautista.*

**11:00** Arrasateko Erraldoien eta Kilikien KONPARTSAREN KALEJIRA.  
*DESFILE de la COMPARSA de gigantes y cabezudos de Arrasate.*

- 11:00** Arrasate Musikaleko MUSIKA BANDArekin KALEJIRA. 11:30ean Seber Altube plazan elkartuko dira Konpartsa eta Gaiteroekin.  
*PASACALLES con la BANDA DE ARRASATE MUSIKAL A las 11:30 y en la plaza Seber Altube se unirán la Comparsa y los gaiteros.*
- 12:00** Herriko plazan ohorezko aureskua eta San Juan zortzikoa.  
*En Herriko Plaza auresku de honor y zortziko de San Juan.*
- 12:30** Etxaluzen (Abaroa) OMENALDIA 80 URTETIK GORAKO NAGUSIEI.  
*En Etxaluze (Abaroa) HOMENAJE A NUESTROS MAYORES DE 80 AÑOS.*
- 13:00** Monterron parkean KONTZERTUA, Arrasate Musikaleko MUSIKA BANDArekin.  
*CONCIERTO a cargo de la BANDA DE ARRASATE MUSIKAL en el Parque de Monterrón.*

## Egitaraua

SUSPIROS DE ESPAÑA .....	Antonio Alvarez Alonso
MAITE .....	Pablo Sorozabal
LA GRAN VIA .....	Federico Chueca
A DISCOVERY FANTASY .....	Jan de Haan
WALTZ N2 .....	Dmitri Shostakóvich
WEST SIDE STORY .....	Leonard Bernstein
HAPPY .....	Will Pharrell

**ZUZENDARIA: MIKEL MARKIEGI**

- 17:00** Herriko kaleetan zehar STREET BOULDER txapelketa.  
*Por las calles del pueblo STREET BOULDER.*
- 18:00** OLINPIADAK txosnetatik hasita.  
*Comenzando en las txosnas OLIMPIADAS.*



- 18:30** Seber Altube plazan "ZAPATOS EN EL AIRE" ikuskizuna, LA FURTIVA taldearena.  
*En la plaza Seber Altube espectáculo "ZAPATOS EN EL AIRE" a cargo de La Furtiva.*







**19:30** ERREKORTADOREAK. Zezen plazan KALEKO MAISUEN TXAPELKETA. Herriz herri ibiltzen diren Euskadiko 12 errekortadoreen artean jokatu da txapela.

*RECORTADORES. CONCURSO DE MAESTROS DE*

*LA CALLE en la plaza de toros. Los 12 recortadores que recorren las plazas de Euskadi se jugaran la txapela.*

**19:30** Erdikaldeko kaleetatik zehar KALEJIRA Arrasateko gaitero eta Arrasate Musikaleko haize taldearen eskutik.

*PASACALLES por las calles centricas de la mano de los gaiteros y el grupo de vientos de Arrasate Musikal.*

**21:00** Herriko plazan DRAGOI JANA. Plazan erretako dragoia hantxe bertan dastatzeko aukera.

*En Herriko Plaza DRAGOI JANA. Prueba el dragón a la brasa preparado aquí mismo.*

**23:00** Santa Barbaratik SU ARTIFIZIAL ikusgarriak, Astondoa pirotekniaren eskutik.

*Desde Santa Bárbara espectaculares FUEGOS ARTIFICIALES a cargo de Pirotecnia Astondoa.*

**23:15** Monterron parkean MIKEL URDANGARIN abeslariaren kontzertua.

*Concierto de MIKEL URDANGARIN en el parque Monterrón.*

**23:15** Herriko plazan OIHAN VEGAREKIN, DISKOFESTA.

*En Herriko Plaza DISKOFESTA con OIHAN VEGA.*

**01:00** Txosnetan DJ TARANTISTAK.

*En las txosnas DJ TARANTISTAK.*



# ekainaren 25ean, domeka haurren eta gaztetxoen festa eguna **25 de junio, sábado** fiesta de los niños y niñas

**08:30** DIANA ARRASATEKO GAITEROEKIN.  
*DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.*

**09:00** ENTZIERROA. Aurreko eguneko ibilbidetik;  
gero, zaleentzat bigantxak zezen plazan.  
*ENCIERRO con igual recorrido que el día anterior.  
A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.*



**10:30** Biteri plazan Haurgunea eta Zaldibarren Gaztegunea jarriko dira martxan  
14:00 arte.  
*Se pondrán en marcha el Haurgune en Biteri y el Gaztegunea en Zaldibar hasta las  
14:00 horas.*

**11:00** KALEJIRA Molins de Rei herriko erraldoiekin eta Arrasateko erraldoi eta  
kilikien konpartsarekin.  
*PASACALLES con los gigantes de Molins de Rei y la comparsa de gigantes y  
cabezudos de Arrasate.*

**12:00** EGUZKILARU ongi etorria eta makal txikiaren igoera trikitilarien  
laguntzaz Biteri plazan. Ondoren kalejira konpartsakoekin.  
*Bienvenida a EGUZKILARU y subida del chopito con la colaboración de los trikitilaris  
en Biteri plaza. A continuación pasacalles.*



**12:00** Arrasateko trikitilarien eskutik, KALEJIRA.

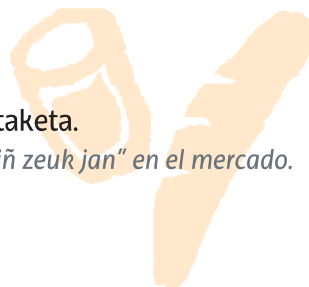
*Pasacalles a cargo de los Trikitilaris.*

**12:00** Azokan "Zeuk iñ zeuk jan" BAZKARIaren prestaketa.

*Comienzo de la preparación de la COMIDA "Zeuk iñ zeuk jan" en el mercado.*

**12.45** ZUMBAOKE Biteri plazan.

*En Biteri plaza ZUMBAOKE.*



**13:00** KALEJIRA HERRIKOIA txistularien eskutik.

*PASACALLE POPULAR a cargo de los txistularis.*

**13:30** APAR JOLASA Jokin Zaitegi plazan. Bainu jantziak ekarri eta igerilekura,... apar artean jolastera.

*En la plaza Jokin Zaitegi JUEGOS CON ESPUMA. Tráete el bañador y ¡a la piscina!*

**14:30** "Zeuk iñ zeuk jan" kuadrillen arteko BAZKARI HERRIKOIA azoka plazan. Udalaren eskutik sagardo kupel bat egongo da partehartzaileentzat. COMIDA POPULAR "Zeuk iñ zeuk jan" en el mercado. El ayuntamiento pondrá una kupela de sidra para los participantes.

**16:00** Azoka plazan "Zeuk iñ zeuk jan" bazkalostean haurrentzako JOLASAK. JUEGOS para los niños y niñas en Azoka plaza durante la sobremesa de "Zeuk iñ zeuk jan".

**17:00** Profesional mailako PILOTA PARTIDAK Uarkape frontoian. ASPE enpresak antolatuta.

*En el frontón Uarkape, PARTIDOS DE PELOTA profesionales organizados por la empresa ASPE.*

**18.00** IKUSKIZUNA Txatxilipurdik eskeinita, Biteri plazan.

*En la plaza Biteri, ESPECTACULO a cargo de Txatxilipurdi.*

**18:30** Haurren arteko ERREKORTADOREEN TXAPELKETA eta ERREKORTADOREEN ESKOLA. Antolatzailea: Bergarako Zezenak. CAMPEONATO de niños recortadores y ESCUELA DE RECORTADORES organizado por Bergarako Zezenak.



**20:00** BERTSO JAIALDIA Seber Altube plazan AED-k antolatuta. Partaideak: Igor Elortza, Eneritz Artetxe, Aitor Sarriegi eta Oihane Perea. Gai jartzailea: Maite Berriozabal.

*Organizado por AED, BERTSO JAIALDIA en la plaza Seber Altube.*

*Participantes: Igor Elortza, Eneritz Artetxe, Aitor Sarriegi eta Oihane Perea.*

*Gai jartzailea: Maite Berriozabal.*

**22:30** Herriko plazan LISKERekin dantzaldia.

*Verbena en Herriko plaza con LISKER.*



**23:00** ESNE BELTZA eta CRAP taldeak txosnagunean.

*Concierto de los grupos ESNE BELTZA y CRAP en las txosnas.*





# ekainaren 26an, astelehena

## 26 de junio, lunes

**08:30** DIANA ARRASATEKO GAITEROEKIN.

*DIANA con los GAITEROS DE ARRASATE.*

**09:00** ENTZIERROA. Aurreko eguneko ibilbidetik.

Gero, zaleentzat bigantxak izango dira zezen plazan.

*ENCIERRO con igual recorrido que el día anterior.*

*A continuación, en el ruedo, suelta de vaquillas.*

**11:00** Arrasateko Erraldoien eta Kilikien Konpartsaren kalejira.

*Desfile de la comparsa de GIGANTES Y KILIKIS de Arrasate.*

**12:00** Herriko plazan eta Eusko Labelen eskutik EUSKO LABELEKO PRODUKTUAK DASTATZEA Goikobalu abesbatzaren laguntzarekin.

*En Herriko plaza DEGUSTACION DE PRODUCTOS con Eusko Label con la colaboración de Goikobalu.*



**18:30** "GOAZEN Dantzatu eta abestera" Monterrongo parkean telesailaren aktore batzuekin.

*En el parque de Monterrón ven a cantar y bailar con los actores de "GOAZEN" en el espectáculo "GOAZEN DANTZATU ETA ABESTERA".*

**19:30** Seber Altube plazan Lore Gazteak taldearen DANTZA EMANALDIA.

*En Seber Altube ACTUACIÓN del grupo de danzas Lore Gazteak.*

**20:00** KONTZERTUA Herriko plazan: GATILLAZO.

*Concierto de GATILLAZO en Herriko plaza.*



# oharrak



- “Zeuk eiñ zeuk jan” bazkarirako izen ematea: ekainaren 15etik aurrera udalaren webgunean ([www.arrasate.eus](http://www.arrasate.eus)). Plaza mugatuak dira.
- Laubide plazan kokatuko den zezen plazaren edukiera 1400 lagunekoa da.
- Zezen ikuskizuenei buruzko Araudia onartzen duen 183/20008 Dekretuaren arabera:
  - (Errekortadore eskola izeneko ekintzatan izan ezik) 16 urte baino gutxiagoko adingabekoek ezin dute tradiziozko toreo ikuskizunetan parte hartu, soilik ikusle gisa joan ahal izango dira.
- Ekainaren 23 eta 25ean Lurraldebus gaueko autobus zerbitzu berezia izango da: Eskoriatza, Aretxabaleta, Arrasate, Oñati eta Bergara artean. 24an ohizko zerbitzua egongo da.

## avisos

- *Plazo para apuntarse a la comida “Zeuk eiñ zeuk jan”:* A partir del 15 de junio en la web del ayuntamiento ([www.arrasate.eus](http://www.arrasate.eus)). Plazas limitadas.
- *El aforo de la plaza de toros que se instalará en Laubide es de 1400 personas.*
- *Según el Decreto 183/2008 que aprueba el Reglamento taurino de Euskadi:*
  - *No está permitida la participación en espectáculos taurinos tradicionales a menores de 16 años, que únicamente podrán asistir como espectadores, (salvo en las actividades denominadas Escuela de Recortadores).*
- *Los días 23 y 25 funcionará un servicio de autobuses de Lurraldebus entre Eskoriatza, Aretxabaleta, Arrasate, Oñati y Bergara. El día 24 el servicio será el habitual.*

# san juan jaiak 2017 aurrekontua



Kartel Lehiaketa .....	750,00 €
Mus Txapelketa .....	200,00 €
Haurren Tanborrada .....	6.300,00 €
Haur Dantzarien eguna .....	6.000,00 €
Etxafleroak .....	350,00 €
Txaranga .....	1.500,00 €
Makala .....	1.000,00 €
Txistularien emanaldiak .....	1.400,00 €
Errementari Dantzako hainbat gastu .....	750,00 €
Helduen Tanborrada .....	6.000,00 €
23ko Dantzaldia .....	2.178,00 €
Arrasateko Gaiteroen emanaldiak .....	4.200,00 €
Zezen Plaza eta Ikuskizunak .....	27.500,00 €
Konpartsaren irteerak .....	3.000,00 €
Bandaren Kontzertuari lotutako gastuak .....	1.500,00 €
80 urtetik gorakoei omenaldia .....	2.800,00 €
Patxi Matxin jaia .....	1.200,00 €
Dragoi Jana .....	2.000,00 €
Su artifizialak .....	6.000,00 €
24ko Dantzaldia .....	2.200,00 €
Haurrentzako Jaia .....	10.000,00 €
Bazkaria Zeuk ein zeuk jan, hainbat gastu .....	800,00 €
Bertso saioa .....	1.500,00 €
25eko dantzaldia .....	2.500,00 €
Parillada .....	2.800,00 €
Artgazki argazki rallya .....	1.000,00 €
Txosnaguneko 25eko eta plazako 26ko kontzertuak .....	28.500,00 €
Txosnaguneko ekintzak .....	1.500,00 €
Eskenatokia eta azpiegiturak alokatzea .....	6.500,00 €
Egitaraua eta banaketa .....	4.300,00 €
Elektrikari gastuak .....	1.300,00 €
SGAE .....	1.800,00 €
Komunak .....	1.600,00 €
Paineluak .....	1.200,00 €
Beste batzuk .....	2.750,00 €
Autobusak .....	1.800,00 €
<b>GASTUAK GUZTIRA .....</b>	<b>146.678,00 €</b>

Azalaren egilea: Lexuri Doyague.

Argazkiak: Arrasateko Udala, Mondraberrri.



ARRASATEKO UDALA  
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN